

УГОДА № 276/23-2  
ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО

м. Харків

«19 » 10 2023 р.

**ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ  
УНІВЕРСИТЕТ РАДІОЕЛЕКТРОНІКИ** в  
особі в.о. ректора Рубана Ігоря Вікторовича, що  
діє на підставі Статуту (далі «ХНУРЕ») з однієї  
сторони, та **FLEXSYS UG (Haftungsbeschränkt)**  
Im Etzental 51, 72379 Hechingen Registergericht:  
Amtsgericht Stuttgart  
Registernummer: HRB Nr. 788201

в особі Директора Faller Olexiy, що діє на  
підставі Статуту (далі «FLEXSYS UG») з іншої  
сторони, разом названі у подальшому  
«Сторони», підписали дану угоду (далі –  
«Угода») про нижченаведене:

### 1. ПРЕДМЕТ УГОДИ

Предметом Угоди є взаємовигідне  
некомерційне співробітництво щодо науково-  
технічної, навчальної та виробничої діяльності  
сторін.

Співробітництво здійснюється за умови  
погодження ХНУРЕ та FLEXSYS UG шляхом  
проведення таких заходів або програм,  
пов'язаних з:

1. Академічне співробітництво:
  - 1.1. Обмін здобувачами вищої освіти та  
співробітниками університету (науковими,  
науково-педагогічними, педагогічними  
працівниками) адміністративно-господарським  
персоналом (за необхідності) в рамках  
академічної мобільності або направлення на  
практику чи стажування;
  - 1.2. Організація, проведення, участь у  
спільніх наукових дослідженнях, конференціях,  
семінарах та інших заходах за тематикою, яка  
має спільний інтерес для Сторін;
  - 1.3. Розробка та випуск наукової, науково-  
методичної та довідково-інформаційної  
літератури, програмного забезпечення, а також  
навчальних посібників;
  - 1.4. Обмін публікаціями, науково-технічною,  
навчальною та навчально-методичною  
літературою, періодичними виданнями,  
інформацією про проведені заходи;
  - 1.5. Публікація наукових, навчальних і  
методичних матеріалів за результатами  
виконання сумісних робіт;
  - 1.6. Підтримка та сприяння створенню  
спільних наукових колективів, у тому числі

AGREEMENT № 276/23-2  
ON COOPERATION

Kharkiv

«19 » 10 2023 .

**KHARKIV NATIONAL UNIVERSITY OF  
RADIO ELECTRONICS** represented by the Acting  
Rector Ruban Ihor, acting on the basis of the Statute  
(hereinafter referred to as «NURE») on the one hand,  
and **FLEXSYS UG**

(Haftungsbeschränkt) Im Etzental 51, 72379  
Hechingen Registergericht: Amtsgericht Stuttgart,  
Registernummer: HRB Nr. 788201

represented by Director Faller Olexiy,  
acting based on the Statute (hereinafter referred to as  
«FLEXSYS UG») on the other hand, together  
hereinafter referred as «the Parties», signed this  
Agreement (further on «Agreement») on the  
following:

### 1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

The subject of the Agreement is the mutually  
beneficial non-profit cooperation on the scientific,  
technical, educational and production activities of the  
parties.

Cooperation is carried out in case the approval of  
NURE and FLEXSYS UG by carrying out such  
activities or programs related to:

1. Academic cooperation:
  - 1.1. Exchange of applicants for higher education  
and university staff (scientific, scientific and  
pedagogical, pedagogical workers), administrative  
and business personnel (if necessary) within the  
framework of academic mobility or referral to practice  
or internship.
  - 1.2. Organization, holding, participation in joint  
research, conferences, seminars and other events on  
topics of common interest to the Parties;
  - 1.3. Development and issue of scientific, scientific-  
methodical and reference-informational literature,  
software, as well as manuals;
  - 1.4. Exchange of publications, scientific and  
technical, educational and educational-methodical  
literature, periodicals, information on the events held;
  - 1.5. Publication of scientific, educational and  
methodological materials on the results of joint works;
  - 1.6. Supporting and facilitating the creation of joint  
research teams, including youth, on the development  
and implementation of new technologies;

*E.U.*

*Jay*

*B.M.*

молодіжних, з розробки та впровадження нових технологій;

1.7. Спеціальні короткострокові академічні програми;

1.8. Обмін навчально-дослідницькими матеріалами;

1.9. Співпраця у розробці та впровадженні спільних кваліфікаційних програм;

1.10. Спільні наукові дослідження;

1.11. Спільні науково-технічні проекти;

1.12. Програми професійного розвитку;

1.13. Інші галузі, в яких встановлюється або буде розвиватися конкретна взаємна зацікавленість у співробітництві.

Сторони домовилися спільно діяти для досягнення загальних цілей відповідно до статутних положень і економічних інтересів кожної зі Сторін, які беруть участь у даній Угоді. У процесі виконання намічених загальних цілей, прагнути будувати свої взаємини на основі рівноправності, чесного партнерства та захисту інтересів один одного.

Дана Уода є передумовою і підставою для укладення, якщо Сторони визнають за необхідне, конкретних господарських Договорів (на проведення НДР, поставку товарів, надання послуг, надання приміщень, про спільну діяльність та інше).

## 2. ПРАВА

2.1. Сторони мають право:

- запрошувати викладачів і співробітників іншої Сторони для проходження стажувань і проведення консультацій;
- організовувати семінарські заняття щодо вивчення нових результатів наукових досліджень та особливостей використання цих результатів у виробничій діяльності;
- запрошувати здобувачів вищої освіти та співробітників до навчання або стажування;
- запрошувати Сторони для участі у спільних виставках, симпозіумах і конференціях.

2.2. Координаторами з боку FLEXSYS UG є: директор Faller Olexiy (конт. тел. +49 176 201 49 574).

Координаторами з боку ХНУРЕ є: Шубін Ігор Юрійович, професор кафедри програмної інженерії (конт. тел. +38(099) 679-07-11)

## 3. ОБОВ'ЯЗКИ СТОРИН

3.1. Сторони беруть на себе зобов'язання:

- суверо дотримуватись вимог партнера про використання переданої інформації та, у випадку

- 1.7. Special short-term academic programs;
- 1.8. Exchange of educational research materials;
- 1.9. Collaboration in the development and implementation of joint graduate programs;
- 1.10. Joint research;
- 1.11. Joint projects;
- 1.12. Professional development programs;
- 1.13. Other areas in which concrete mutual interest in cooperation is established or will be developed.

The Parties agreed to work together to achieve common goals in accordance with the statutory provisions and economic interests of each of the Parties participating in this Agreement. In the process of fulfilling the outlined general goals, the Parties will try to build their relationships on the basis of equality, honest partnership and protection of each other's interests.

This Agreement is a prerequisite and the basis for the conclusion, if the Parties recognize it necessary, of the specific Economic Contracts (for conducting research, supply of goods, services, provision of premises, joint activities, etc.).

## 2. RIGHTS

2.1. Parties have the right:

- to invite teachers and employees of the other Party for internship and consultations;
- to organize seminars on studying new research results and the peculiarities of using these results in production activities;
- to invite higher education graduates and staff to study or internships;
- to invite the Parties to participate in joint exhibitions, symposiums and conferences.

2.2. Coordinators on the side of FLEXSYS UG are: Director Faller Olexiy (contact tel. +49 176 201 49 574).

Coordinators on the side of NURE are: Ihor Shubin, professor of Software department (contact tel. +38(099) 679-07-11)

## 3. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

3.1. The Parties undertake obligations:

- strictly comply with the requirements of the partner on the use of the transferred information and, in the

*Edle.*

*Jery*

*Dm*

<p>накладення вимог про конфіденційність, дотримуватись відповідної угоди;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- у випадку передачі партнером продуктів інтелектуальної власності, на які поширюються авторські права, партнер, що одержує цей продукт, зобов'язується не використовувати його без згоди автора в професійній або комерційній діяльності.</li> </ul>	<p>case of imposing confidentiality requirements, adhere to the relevant agreement;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- in case of transfer the intellectual property products, which are subject to copyright, the Party which receives this product, is obliged not to use it without the consent of the author in professional or commercial activities.</li> </ul>
<p>3.2. ХНУРЕ бере на себе зобов'язання враховувати пропозиції і рекомендації <u>FLEXSYS UG</u> щодо тематики навчальних курсів підготовки студентів, а також по сприянню впровадження їх у навчальний процес з метою кращої підготовки фахівців і їх подальшого працевлаштування в <u>FLEXSYS UG</u>.</p>	<p>3.2. NURE undertakes to take into account the proposals and recommendations of <u>FLEXSYS UG</u> on the subjects of the training courses for students, as well as to facilitate their introduction into the educational process with the aim of better training of specialists and their further employment in <u>FLEXSYS UG</u>.</p>
<p>3.3. <u>FLEXSYS UG</u> бере на себе зобов'язання розглядати пропозиції і рекомендації, організовувати (у узгодженному обсязі) практики здобувачів вищої освіти, давати рекомендації до тем курсових робіт і проектів та кваліфікаційних робіт, а також працевлаштовувати заздалегідь відібраних і підготовлених за узгодженим навчальним планом випускників. Сторони зобов'язуються при виконанні Угоди не обмежувати співробітництво тільки виконанням зазначених у ньому положень, підтримувати ділові контакти і ухвалювати всі необхідні заходи для забезпечення ефективності й розвитку комерційних і дружніх зв'язків.</p>	<p>3.3. <u>FLEXSYS UG</u> undertakes to consider proposals and recommendations, organize (in a coordinated manner) student practices, provide recommendations for topics of course and diploma projects, and also to employ recruited and trained graduates in a coordinated curriculum. The Parties undertake, in the course of the implementation of the Agreement, not to restrict cooperation only to the fulfillment of the provisions specified therein, but to maintain the business contacts and to take all necessary measures to ensure the efficiency and development of commercial and friendly communications.</p>
<p><b>4. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРОН</b></p> <p>4.1. Даної Угоди не накладає ніяких фінансових і правових зобов'язань на Сторони, що домовляються і припускає винятково добровільну партнерську участь. У випадках, не передбачених Угодою, Сторони керуються чинним законодавством України.</p>	<p><b>4. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES</b></p> <p>4.1. This Agreement does not impose any financial and legal obligations on the Parties, which agree and assumes an exclusively voluntary partnership. In cases not provided for in the Agreement, the Parties shall be guided by the current legislation of Ukraine.</p>
<p>4.2. Угода припускає, що при невиконанні зобов'язань Сторони не мають права висувати будь-які вимоги, що можуть вважатись підставою для розгляду справи в суді, за винятком вимог про збереження конфіденційності інформації і збереження авторських прав.</p>	<p>4.2. The Agreement implies that in case of non-fulfillment of obligations, the Parties shall not be entitled to make any claims which may be considered as the basis for consideration of the case in court, except for the requirements of preserving the confidentiality of information and preservation of copyright.</p>
<p><b>5. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ</b></p> <p>У випадку накладення партнером вимог конфіденційності на передану інформацію, кожна зі Сторін буде зберігати сувору конфіденційність отриманої від іншої сторони за даною Угодою технічної, комерційної й іншої інформації і прийме всі можливі заходи, щоб захистити отриману інформацію від розголошення. Передача інформації третім особам, опублікування або розголошення такої</p>	<p><b>5. CONFIDENTIALITY</b></p> <p>In case of confidentiality of the transferred information by the Party, each of the Parties will maintain strict confidentiality received from the other Party under this Agreement, technical, commercial and other information, and will take all possible measures to protect the received information from disclosure. The transmission of information to third parties, the publication or disclosure of such information may only be carried out with the consent of the other Party.</p>

інформації може здійснюватися тільки за згодою іншої Сторони.

## 6. ТЕРМІН ДІЇ УГОДИ та ІНШІ УМОВИ

6.1. Данна угода набуває чинності з моменту підписання її сторонами та діє протягом 5 років з можливістю подальшої пролонгації за умови письмового попередження сторони за 30 днів до дати закінчення строку дії угоди.

6.2. Терміни та умови окремих програм та заходів обговорюються та узгоджуються обома Сторонами та зазначаються в окремих угодах, підписаних Сторонами до їх імплементації.

6.3. Угода складена у двох оригінальних примірниках англійською та українською мовами, по одному для кожної зі Сторін.

## 7. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ та РЕКВІЗИТИ СТОРИН

### ХНУРЕ:

61166, м. Харків, пр. Науки, 14,  
Код ЄДРПОУ: 02071197  
тел./факс (057) 702-16-46  
веб-сайт: <http://nure.ua>  
e-mail: [info@nure.ua](mailto:info@nure.ua)

В.о. ректора  
доктор технічних наук, професор



FLEXSYS UG (Haftungsbeschränkt) Im Etzental 51, 72379 Hechingen Registergericht: Amtsgericht Stuttgart  
Registernummer: HRB Nr. 788201

тел./факс +49 176 201 49 574  
веб-сайт: <https://flex-sys.de/>  
e-mail: [info@flex-sys.de](mailto:info@flex-sys.de)



## 6. TERMS AND OTHER CONDITIONS

6.1. This agreement comes into force from the moment of its signing by the parties and is valid for 5 years with the possibility of further prolongation subject to written warning of the party 30 days before the date of expiration of the agreement.

6.2. The terms and conditions of individual programs and activities are discussed and agreed upon by both parties and are indicated in separate agreements signed by the Parties prior to their implementation.

6.3. The agreement is signed in two original copies in Ukrainian and English, one for each of the Parties.

## 7. LEGAL ADDRESSES and REQUISITES of the PARTIES

### NURE:

Nauky Ave., 14, 61166, Kharkiv, Ukraine,  
Enterprise code: 02071197  
tel/Fax (057) 702-16-46  
web site: <http://nure.ua>  
e-mail: [info@nure.ua](mailto:info@nure.ua)



FLEXSYS UG (Haftungsbeschränkt) Im Etzental 51, 72379 Hechingen Registergericht: Amtsgericht Stuttgart  
Registernummer: HRB Nr. 788201

Tel/Fax +49 176 201 49 574  
web site: <https://flex-sys.de/>  
e-mail: [info@flex-sys.de](mailto:info@flex-sys.de)



*Ігор (Олексій) Р.А.*  
*Елла-Іванова О.А.*